

Preklad z jazyka nemeckého do jazyka slovenského č. 132/2018

Dohoda medzi partnermi Európskej Fuggerovskej cesty

Spoločnosť Regio Augsburg Tourismus GmbH (spol. s r.o.) (Augsburg, Nemecko) sa usiluje - pokiaľ sa podľa dohody zapoja všetci vymenovaní hlavní partneri - o nasledovné:

Spoločnosť Regio Augsburg Tourismus GmbH (Augsburg, Nemecko) založí s nasledujúcimi hlavnými partnermi Európsku Fuggerovskú cestu:

Bad Hindelang (Nemecko)

Mesto Banská Bystrica (Neusohl-nemecký historický názov, Slovensko)

TVB Tourismusregion Karwendel (Schwaz, Rakúsko)

Tourismusverein Sterzing (Taliansko)

Možné je zapojenie ďalších hlavných partnerov. (Požiadavky sa stanovujú po dohovore s partnermi, viď mailové listy).

V rokoch 2018/2019 budú realizované prvé myšlienky (krok 1), v nasledujúcich rokoch sa spoločne rozhodne o kroku 2 a o ďalších krokoch.

Krok 1 (2018/19)

Mestá hlavných partnerov sa zaväzujú zaplatiť 10.000 € ako prvotný príspevok.

S týmito finančnými prostriedkami majú byť realizované nasledujúce spoločné produkty:

- Domovská stránka (v 4 jazykoch: nemčina, angličtina, taliančina, slovenčina), podmienené optimalizovaná pre vyhľadávače, naprogramovaná v súlade s požiadavkami na ochranu údajov, použiteľná aj s mobilnými koncovými zariadeniami (IOS a Android).
- Flyer (leták) (vzor Sisistraße) (v 4 jazykoch: nemčina, angličtina, taliančina, slovenčina).

Ak zostane prebytok, bude priradený k tomuto projektu (sociálne médiá, práca s verejnosťou, dotlač, nové realizácie projektu, ...).

Každý platiaci hlavný partner tu má k dispozícii obsahy (pamätihodnosti, múzeá, ponuky atď.).

Domovská stránka:

(Hlavné obsahy v 4 jazykoch: nemčina, angličtina, taliančina, slovenčina).
Štruktúra domovskej stránky bola partnerom predstavená 18. 09. 2018.

Požiadavky:

- naprogramovaná v súlade s požiadavkami na ochranu údajov
- podmienené optimalizovaná pre vyhľadávače a
- použiteľná pre mobilné koncové zariadenia.

Stránka sa skladá z **hlavnej stránky**, na ktorej možno hlavných partnerov nájsť v okienku s prekliknutím na podstránku (napr. Schwaz), ďalšie bežce na hlavnej lište vedú tiež týmto smerom.

Podstránky ponúkajú

- Informácie hlavných partnerov (t. č. sa plánuje: vymenovanie miest, príp. jedenkrát je možná zmena v názve krajiny) s obrazovým materiálom, zostavenie textov na základe odsúhlasenia s partnermi prostredníctvom pána Klugera.
- V osobitnom okienku (t.č. sa plánuje farebné podsadenie (napr. v modrej farbe)) sú informácie ku prémiovým subpartnerom (napr. miesto zastavenia) v regióne, ktorí doplnia turistický priebeh cesty. Títo budú začlenení pod príslušného zástupcu krajiny (napr.: mesto Hall začlenené pod mesto Schwaz).

Zostavenie textu na základe odsúhlasenia s partnermi prostredníctvom pána Klugera.

(Orientačne uvádzame rozsah:

1 obrázok, dĺžka textu: hlavička 40 znakov / telo textu 500 znakov).

- Prezentácia vlastných kvalitných ponúk so vzťahom k Fuggerovcom (Tipy / Aktuality: výstavy, banské diela, kostoly, tematické prehliadky, zážitkový chodník, paušálne ponuky, ...) hlavných partnerov, ktoré budú zobrazené v začlenenom okienku (ikone) formou redakčného textu.

Zostavenie textu na základe odsúhlasenia s partnermi prostredníctvom pána Klugera.

(Orientačne uvádzame rozsah:

1 obrázok, rozsah textu: hlavička 50 znakov/ telo textu 200 znakov).

Tieto ponuky budú prekliknutím spojené s príslušnou domovskou stránkou príslušného informačného partnera. Dbajte, prosím, na to, aby ste vo svojich ponukách uviedli pravidelné otváracie doby alebo termíny (aj s kontaktnou osobou ohľadne ďalších informácií), ktoré bude možné nájsť na informačnej domovskej stránke, na ktorú sa bude preklikávať.

- Existuje aj možnosť pre subpartnerov (gastronómia a hotelierstvo) alebo ďalších vybraných partnerov, aby sa tu prezentovali prekliknutím.
Zostavenie textu na základe odsúhlasenia s partnermi prostredníctvom pána Klugera.

Flyer (leták):

(v 4 jazykoch: nemčina, angličtina, taliančina, slovenčina)

Tu sa budú popri všeobecných informáciách, týkajúcich sa histórie Fuggerovcov, prezentovať hlavní partneri vždy na jednej strane (vzor Sisistraße).

Je možné krátko spomenúť prémiových subpartnerov.

Na jednej strane sa uvedú linky hlavných partnerov.

Krok 2

Zamýšľame raz ročne uskutočniť stretnutie hlavných partnerov v jednom z miest hlavných partnerov. Prípadné spoločne odsúhlasené projekty, týkajúce sa ďalšieho rozvoja, budú podielovo financované všetkými hlavnými partnermi. Pritom sa počíta s čiastkami vo výške maximálne 2.000-3.000 € ročne.

Nebude sa automaticky vyberať ročný príspevok, keď sa nezrealizujú žiadne projekty.

Všeobecne:

1. Podmienky:

Hlavní partneri:

Sterzing, Schwaz, Augsburg, Neusohl (Banská Bystrica), zamýšľa sa: niekoľko ďalších hlavných partnerov.

Náklady:

- Prvotný vklad: 10.000 €
- Na základe spoločného rozhodnutia sa budú pre ďalší rozvoj vyberať príspevky podľa príslušných projektov.
Na tieto príspevky vystaví faktúru **spoločnosť Regio Augsburg Tourismus GmbH** vždy po realizácii projektu. (Príspevky na krok 1 v januári 2019).
- Samostatné zrealizovanie neskor požadovaných úprav alebo obsahov sa bude vykonávať priamo so spoločnosťou context Verlag (podľa dopytu a ponuky).
Malé zmeny môžu vykonávať samotní hlavní partneri prostredníctvom CMS (Systému pre správu obsahu). (Např.: otváracie doby, zmenený kontaktný partner, skrytie ikony); doplnenia produktov alebo novú úpravu vykoná spoločnosť context Verlag, aby sa zabezpečila obsahová koordinácia s domom Fuggerovcov a optická jednotnosť.
Spoločnosť Regio Augsburg Tourismus GmbH bude o tomto informovaná.
- Dotlač letákov pre vlastnú potrebu sa bude realizovať taktiež priamo so spoločnosťou context Verlag.

Výkony:

- Časové zapojenie na hlavnej stránke na minimálne 5 rokov s:
 - obsahmi na štartovacej stránke s linkom na podstránku, bežcom
 - vlastnou podstránkou so všeobecnými obsahmi a obrázkami
 - umiestnením ponúk a produktov v zabudovanom okienku/ikone s prekliknutím na informačnú domovskú stránku

Fotografia hlavného partnera na letáku s:

- jednostranovou obsahovou prezentáciou
- uvedením linku

Základné vybavenie letákmi sa uskutoční na spoločnej tlačovej konferencii.

- Zapojenie do rozhodovania so zakladajúcimi hlavnými partnermi a do sieťového marketingu všetkých partnerov.

S cieľom úspešnej realizácie sieťovej stratégie bude každý hlavný partner aktívne a podľa časového plánu realizovať nižšie uvedené úlohy.

Prémioví subpartneri:

Ďalšie mestá (napr. Hall) na turistickej ceste, hrady, zámky, samostatní poskytovatelia sa môžu zapojiť ako subpartneri.

Náklady:

- Jednorázovo 3.000 € (faktúru vystaví spoločnosť Regio Augsburg Tourismus GmbH)
- Plus samostatné zrealizovanie neskôr požadovaných úprav alebo nových obsahov priamo so spoločnosťou context Verlag (podľa dopytu a ponuky).
- Dotlač letákov pre vlastnú potrebu sa bude tiež vykonávať priamo so spoločnosťou context Verlag.

Výkony:

- Domovská stránka:
Zapojenie na minimálne 5 rokov na domovskej stránke pod „Miesta zastavenia v okolí *príslušného mesta hlavného partnera* (napr. Schwaz)“ vo farebne podsadenom (t. č. modrom) okienku s uvedením linku na domovskú informačnú stránku.
- Letáky: príp. uvedenie názvu v letáku, ak to miesto dovoľuje.
- Zapojenie do sieťového marketingu všetkých partnerov.
- Marketingový materiál obdržia prémioví subpartneri u hlavného partnera, na stránke ktorého sú zastúpení (podľa princípu pričlenenia ku krajine).

Subpartneri:

S cieľom vytvorenia turistickejšieho zaujímavejšieho prezentácie miest budú zapojení partneri z hotelierstva a gastronómie so vzťahom ku Fuggerovcom na miestach a v okolí hlavných partnerov.

Náklady:

- Jednorázovo: 2.000 € (faktúru vystaví spoločnosť context Verlag)

Výkony:

- Domovská stránka:
Časovo nevymedzené zapojenie na domovskej stránke ako redakčný príspevok v okienku dole na hlavnej stránke príslušných hlavných partnerov s prekliknutím na informačnú domovskú infostránku.

Reklamné bannery nie sú plánované.

- Marketingový materiál obdržia subpartneri od hlavného partnera, na stránke ktorého sú zastúpení.

Všetky príspevky vyfakturuje **spoločnosť Regio Augsburg Tourismus GmbH** vždy po realizácii projektu. (Príspevky na Krok 1 v januári 2019).

2. Živý marketing

Hlavný podiel na úspechu sa pripisuje splneniu sieťovej stratégie: Spoločnú dohodu všetkých partnerov predstavuje preto stringentne (naliehavo a presvedčivo)

zrealizované zapojenie do miestneho turistického marketingu: v časopisoch, letákoch, produktoch, prospektoch, v akomkoľvek marketingu v printových médiách a online (sociálne mediálne portály); pri starostlivosti o hostí sa bude upozorňovať na Európsku Fuggerovskú cestu a jej možnosti a bude prezentovaná, logo a link budú toho súčasťou.

Vzájomné preklikávanie so široko koncipovanými vyhľadávanými pojmami je mimoriadne dôležité pre úspech, aby sa optimalizovalo umiestnenie vo vyhľadávačoch.

3. Nové obsahy:

Každý partner je sám zodpovedný za neskoršie odovzdávanie aktualizovaných ponúk vlastných obsahov.

Priebeh:

Malé zmeny môžu vykonávať samotní hlavní partneri prostredníctvom CMS (Systému pre správu obsahu). (Napri.: otváracie doby, zmenený kontaktný partner, skrytie ikony); doplnenie produktov alebo novú úpravu vykoná spoločnosť context Verlag, aby sa zabezpečila obsahová koordinácia s domom Fuggerovcov a optická jednotnosť.

Tieto obsahy budú zasielané priamo spoločnosti context Verlag, pánovi Klugerovi. Spoločnosť Regio Augsburg Tourismus GmbH bude o tomto informovaná.

Ak pritom vzniknú náklady (preklad, začlenenie), zúčtuje ich partner priamo s agentúrou.

Zapojenie nových subpartnerov je individuálne možné. Zaregistrovanie sa uskutoční za tých istých podmienok, ako u prvotného partnera, a bude sa realizovať priamo so spoločnosťou context Verlag.

Rozdelenie úloh:

- **Regio Augsburg:** hlavná koordinácia
- **Všetci hlavní partneri**
oslovia miestnych prémiových subpartnerov a subpartnerov a postúpia im túto dohodu. Zúčastnenci potom môžu podpísanú dohodu zaslať spoločnosti Regio Augsburg Tourismus GmbH.
Od týchto partnerov sa vyžaduje: obsahy (texty), obrazový materiál, viď nižšie, kontaktná osoba, weblink.
Aby sa zamedzilo kolidovaniu, budú sa príslušné návrhy vymieňať prostredníctvom mailov.

Odozdávanie kontaktných údajov miestnych hlavných kontaktných partnerov spoločnosti Regio Augsburg Tourismus GmbH (v prípade zmeny prosíme aktualizovať!)

Vy ste prvými kontaktnými partnermi pre subpartnerov (prémiových) vo svojej krajine.

Podávanie informácií o plánovaných produktoch v nasledujúcich rokoch a výmena nápadov sa bude konať v rámci výročného stretnutia.

- **Všetci partneri:**
zašlú informácie, dajú k dispozícii fotografie spoločnosti context Verlag a na vedomie spoločnosti Regio Augsburg Tourismus GmbH:
 - Regionálne ponuky s kvalitatívne hodnotným vzťahom k fuggerovskému kontextu
 - Odozdávanie aktualizovaných obsahov: (múzeá, prehliadky banských diel, pamätníky, plánované okružné trasy, reštaurácie, hotelierstvo, prehliadky so sprievodcom a aktivity, pamätihodnosti (s pravidelnými otváracími dobami), s kontaktnými partnermi, adresou, otváracími dobami, www a s krátkym popisom (vrátane fuggerovského kontextu)
 - Link na Vašu (turistickú) stránku, príp. partnerské linky
 - Obrázky vo formáte na šírku s čo možno najväčším rozlíšením pre tlač (letáky) a pre webovú (domovskú) stránku s uvedením mena fotografa, popisom obrázku a s právami pre použitie obrázka pre digitálne a printové médiá
Obrázky pre slideshow: formát na šírku, min. šírka 1200 pixelov
Obrázky pre tipy/aktuality: formát na šírku, min. šírka 700 pixelov
Existuje možnosť aktualizácie v rámci vlastnej zodpovednosti.

Koordinácia: spoločnosť Regio Augsburg Tourismus GmbH

Riadenie projektu:

Wiebke Schreier
Regio Augsburg Tourismus GmbH
Schießgrabenstr. 14
86159 Augsburg
Nemecko
projekte2@regio-augsburg.de
0049 (0)50207-27

Realizácia a tvorba projektu: pán Kluger, spoločnosť context Verlag

Zmluva o zriadení domovskej stránky a vyhotovení prvého letáka bude uzatvorená medzi spoločnosťou Regio Augsburg Tourismus GmbH a spoločnosťou context Verlag.

Dohoda o právach na používanie medzi autormi obrázkov a textov a spoločnosťou Regio Augsburg Tourismus GmbH

Autor obrázka a textu dá k dispozícii spoločnosti Regio Augsburg Tourismus GmbH v rámci existujúcej zmluvy o dodaní diela príslušný negatív, diapozitív alebo elektronické údaje alebo texty za dohodnutý honorár a postúpi spoločnosti Regio Augsburg Tourismus GmbH obmedzené práva na používanie fotografickej a textovej práce/diela. Pri ďalšom použití pre iné projekty musí tieto práva odsúhlasiť príslušný partner priamo so spoločnosťou context Verlag.

Okrem toho platia nasledovné dohody:

Obmedzené práva na používanie všetkých obsahov a programovania domovskej stránky, ako aj obsahy letáka, má spoločnosť Regio Augsburg Tourismus GmbH. Všetky obsahy prerokuje spoločnosť context Verlag s Fuggerovskými kniežacími a grófskymi nadáciami (Fürstlich und Gräfllich Fuggerschen Stiftungen), spoločnosť Regio Augsburg Tourismus GmbH bude ako koordinačné miesto o tom informovaná.

Všetky neskôr vyžiadané obsahy alebo prispôsobenia/zmeny príslušných partnerov sa budú finančne realizovať priamo so spoločnosťou context Verlag (dopyt a ponuka).

Obsahové odsúhlasenie sa musí uskutočňovať aj naďalej s Fuggerovskými kniežacími a grófskymi nadáciami (Fürstlich und Gräfllich Fuggerschen Stiftungen) a spoločnosťou Regio Augsburg Tourismus GmbH.

Stav október 2018

Prehlasujeme, že s týmito dohodami súhlasíme:

Miesto, dátum

Ján Nosko, primátor
Banská Bystrica, Slovensko

Götz Beck, riaditeľ pre cestovný ruch
Regio Augsburg Tourismus GmbH, **Augsburg, Nemecko**

Časový plán:	Obsah:	Zodpovedný:
Október 2018	- garantovaný, písomný prísľub - dodanie obsahov	všetci hlavní partneri na adresu spoločnosti Regio Augsburg (viď vyššie)
Koniec 2018	Koordinácia termínov PK	Regio Augsburg
Január 2019	Fakturácia	Regio Augsburg
Január 2019	Korektúra všetkých zadaných obsahov	všetci hlavní partneri
Marec/apríl 2019	Medzinárodná tlačová konferencia	Augsburg

***** Koniec prekladu *****